Porównanie tłumaczeń II Królewska 12:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie odliczone srebro składali na ręce wykonujących pracę, ustanowionych dla domu JAHWE, a (ci) przekazywali je cieślom\* i budowniczym,\*\* pracującym w domu JAHWE,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie odliczone srebro powierzali osobom odpowiedzialnym za roboty w świątyni JAHWE, a ci z kolei przekazywali je cieślom i budowniczym wykonującym tam pracę, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na murarzy, na kamieniarzy, na kupno drewna i ciosanych kamieni do naprawy szkód w domu JAHWE i na wszelkie inne wydatki związane z naprawą tego domu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I na murarze, i na te, co ciosali kamienie, i na kupowanie drzewa, i ciosanego kamienia, ku poprawie skazy domu Pańskiego, i na wszystek nakład ku poprawie domu onego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i którzy budowania oprawowali, i na te, którzy kamienie łamali, i aby kupowali drzewo i kamienie, które łamano, tak żeby się wykonała poprawa domu PANSKIEGO we wszytkim, co nakładu potrzebowało na obwarowanie domu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | murarzy, kamieniarzy oraz na kupno drewna i kamieni ciosowych do naprawienia uszkodzeń świątyni Pańskiej, wreszcie na wszystkie wydatki na odbudowę świątyni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A po odliczeniu dawali pieniądze wykonawcom robót ustanowionym dla świątyni Pana, a ci przekazywali je cieślom i budowniczym, którzy pracowali w świątyni Pana, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przeliczone pieniądze przekazywano tym, którzy zarządzali pracą, przełożonym domu JAHWE, a ci rozdawali je cieślom i budowniczym pracującym w domu JAHWE, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przeliczone pieniądze przekazywano kierownikom, nadzorującym prace w domu JAHWE. Opłacano z nich stolarzy i robotników pracujących przy domu PANA |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odważone pieniądze dawano nadzorcom robotników Świątyni Jahwe, aby nimi wypłacali cieślów, budowniczych, którzy pracowali w Świątyni Jahwe, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дали приготоване срібло до рук тих, що робили роботи, до наглядачів господнього дому, і вони дали майстрам по дереву і будівничим, що працювали в господнім домі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I te odliczone pieniądze oddawali w ręce zarządzających robotą; tych, co byli ustanowieni w Przybytku WIEKUISTEGO; a ci je rozdawali cieślom i budowniczym, którzy pracowali w Przybytku WIEKUISTEGO: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i murarzom, i kamieniarzom, a także na zakup belek i ciosanych kamieni do naprawiania uszkodzeń domu JAHWE oraz na wszystko, w związku z czym ponoszono wydatki na dom, by go naprawić. |

1. 1) cieślom, לְחָרָׁשֵי הָעֵץ . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) budowniczym, לַּבֹנִים . [↑](#footnote-ref-3)